

# SOCIÉTÉ DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MONTRÉAL

SAISON 2009 / 2010 *SEASON*

LA GESTION  
PRIVÉE  
DESJARDINS



**Desjardins**

Conjuguer avoirs et êtres

*Présente*



**Patrice Laré**

Directeur général  
*Executive Director*  
Piano



**Velitchka Yotcheva**

Directrice artistique  
*Artistic Director*  
Violoncelle / *Cello*

**Le lundi 7 décembre 2009 à 20h /  
Monday December 7th at 8 p.m.**

Chapelle historique du Bon-Pasteur  
100, rue Sherbrooke Est,  
Montréal, Québec

voir  
GRAND

- ◆ Impression numérique
- ◆ Reprographie
- ◆ Imagerie
- ◆ Imprimerie



**MP REPRODUCTIONS INC.**

**210, de La Gauchetière O., Montréal**

1434, rue Ste-Catherine O., # 315  
Montréal

10090 boul. St-Laurent  
Montréal

58 boul. Hymus  
Pointe-Claire

117 boul. St-Martin O.  
Laval

**514.861.8541**

**[www.mpphoto.com](http://www.mpphoto.com)**

**Au service des architectes, ingénieurs, graphistes et professions connexes depuis 1964**



Succursales à Montréal, Laval et l'Ouest-de-l'Île

Grand choix de papier recyclé ou FSC

## SAISON 2009/2010 SEASON

**Velitchka Yotcheva**

Directrice artistique - *Artistic Director*

Chers amis mélomanes, que la saison 2009-2010 de la SMCM commence!

Cette année encore, le panorama musical est large et les formations variées : duos, quintette et ensemble de violoncelles pour des programmes allant du baroque au moderne.

Tout d'abord en décembre, un récital violoncelle/piano dans deux grandes sonates du répertoire : Schubert et Franck, soit le début et la fin du romantisme. Si l'on en juge par le lyrisme du premier et la force du second, la soirée promet d'être des plus intense. J'aurai pour cela l'honneur d'être au violoncelle et Patrice Laré nous fera une nouvelle fois le plaisir d'être au piano.

Au printemps 2010, l'orchestre de violoncelles I Cellisti nous fera le grand bonheur d'être à nouveau de la programmation. À en croire le succès qu'il a remporté l'année dernière, on peut s'attendre à une magnifique soirée. Notons que cet orchestre vient de sortir un premier CD qui comporte des pièces variées mettant en valeur toutes les possibilités expressives de ce superbe instrument qu'est le violoncelle. À ce propos, quoi de mieux qu'un double concerto baroque pour le faire briller à merveille ? Ainsi, permettez-moi de vous présenter la violoncelliste Kateryna Bragina avec qui je jouerai le double concerto de Vivaldi. Madame Bragina, c'est un honneur que de jouer à vos côtés!

Début mai, le troisième et dernier concert de la SMCM mettra en vedette quatre invités de marque : le violoniste Francis Duroy et le pianiste Michel Bourdoncle, qui nous viennent de France et qui nous proposerons une première partie consacrée à Ravel et à Brahms, ainsi que l'altiste Elvira Misbakhova et le violoniste Jean-Sébastien Roy à qui je me joindrai lors de la deuxième partie pour un grand moment musical : le quintette de Dvorak, œuvre qui finira en beauté cette saison 2009-2010 de la SMCM.

Sur ce, permettez-moi au nom de la Société de Musique de Chambre de Montréal de vous souhaiter une année tout en couleur et en musique!

Velitchka Yotcheva, directrice artistique de la Société de Musique de Chambre de Montréal



Dear music loving friends, let the 2009-2010 season of MCMS begin!

Once again this year, the musical panorama is broad and the ensembles diversified: the programs ranging from baroque to modern music will be performed by duos, a quintet and a cello ensemble.

First of all in December, a cello and piano recital will bring us two great early and late romantic repertory sonatas by Schubert and Franck. The evening will doubtless be quite intense considering the lyricism of the first and the energy of the latter. I will have the honour of playing the cello and Patrice Laré will once again give us the great pleasure of being at the piano.

In the spring of 2010, the cello ensemble I Cellisti will once again make us very happy by playing in our program. Considering their success last year, we may expect a magnificent evening. This ensemble has just recorded its first CD, which includes works chosen to highlight the tremendous expressive potential of the grand instrument that is the cello. Talking of which, what better way of allowing the instrument to shine than a baroque double concerto? So, please meet cellist Kateryna Bragina with whom I shall be playing Vivaldi's double concerto. Madame Bragina, it's an honour to play by your side!

The third and final concert of the MCMS, scheduled for early May, will feature four invited guests: violinist Francis Duroy and pianist Michel Bourdoncle, who hail from France, will offer us a first part dedicated to Ravel and Brahms. And, in the second part, I will be joining alto violinist Elvira Misbakhova and violinist Jean-Sébastien Roy for a great musical moment: Dvorak's quintet, a musical work that will beautifully end this 2009-2010 MCMS season.

At this point, please allow me, in the name of the Montreal Chamber Music Society, to wish you a year filled with colours and music!

Velitchka Yotcheva, artistic director of the Montreal Chamber Music Society

A handwritten signature in black ink that reads "Velitchka Yotcheva". The signature is written in a cursive, flowing style.

# ART



Libérez-vous des idées reçues

◆ [ledevoir.com/publicite.html](http://ledevoir.com/publicite.html) ◆

**LE DEVOIR**.com

SAISON 2009/2010 *SEASON*

## LE COMITÉ D'HONNEUR / *THE HONORARY COMMITTEE*

- Monsieur André Bachand
- Madame Ginette Champagne
- Monsieur Marcel Côté
- Monsieur Jean-Pierre Coallier
- Monsieur Michel Dallaire

- Monsieur José Évangélista
- Dr Mary-Ann Fitzcharles
- Madame Carmela Martinez
- Monsieur Olivier Pérot

## COMITÉ D'ORGANISATION / *ORGANIZATIONAL COMMITTEE*

### **Velitchka Yotcheva**

Fondatrice et directrice artistique /  
*Founder and Artistic Director*

### **Patrice Laré**

Fondateur et directeur général /  
*Founder and Executive Director*

### **Gilles Pelletier, CMA, M.B.A.**

Trésorier / *Treasurer*

### **Nelly Dimitrova**

Services administratifs /  
*Administrative Services*

### **Alain Labonté Communications**

Relations de presse / *Press Relations*

### **Vincent Tardrew**

Services linguistiques / *Linguistic Services*

### **Alexandre Lebedev**

Traduction / *Translation*

### **Nicolas Collart**

Webmestre / *Webmaster*

### **Josée Céré**

Conception Graphique / *Graphic Design*

A woman with long brown hair is shown in profile, facing left. She is wearing a black, sleeveless, knee-length dress with a high neckline and a draped, asymmetrical hem. She is also wearing black high-heeled sandals with multiple horizontal straps. The background is a plain, light gray.

MARIE SAINT PIERRE

M O N T R E A L

COLLECTION PRINTEMPS/ÉTÉ 2010  
2010 SPRING/SUMMER COLLECTION

[WWW.MARIESAINTPIERRE.COM](http://WWW.MARIESAINTPIERRE.COM)

Velitchka Yotcheva porte une création de Marie Saint Pierre / *Velitchka Yotcheva wears a creation designed by Marie Saint Pierre*

## Velitchka Yotcheva Violoncelle / Cello

Née à Stara Zagora, en Bulgarie, Vélitchka Yotcheva commence ses études à l'âge de cinq ans avec le professeur Tacho Tachev. A 18 ans, elle part pour Moscou au Conservatoire Tchaïkovski, où elle travaille pendant cinq ans dans la classe de Marina Tchaïkovskaya (ancienne élève et assistante de M. Rostropovitch) et plus tard sous la direction du professeur Valentin Feigin. Dans la classe de quatuor, elle étudie avec Alexandre Korchagin (violoncelliste du Quatuor Chostakovitch). En 1992, elle obtient son diplôme de «Master of Arts» du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. Vélitchka Yotcheva a émigré au Canada en 1995 et a obtenu son doctorat en 2000, à l'Université de Montréal, sous la direction de Yuli Turovsky. Deux fois gagnante de concours nationaux en Bulgarie, elle est, en 1996, lauréate du Concours International du Centre d'Arts Orford (Canada).



Born in Stara Zagora, Bulgaria, she started her musical studies at the age of five with Professor Tacho Tachev. At 18, she left for Moscow to attend the Tchaikovsky Conservatory, where she studied with Marina Tchaikovskaya (former student and assistant to Rostropovich) and later worked under the direction of Valentin Feigin. She also studied chamber music with Alexander Korchagin (member of the Shostakovich Quartet). In 1992, she obtained her Master of Fine Arts degree from the Tchaikovsky Conservatory of Moscow. After moving to Canada in 1995, Vélitchka Yotcheva completed her Doctorate Studies in Music in 2000, at the University of Montreal, under the supervision of Yuli Turovsky. She is the winner of two Bulgarian national competitions, and also a top prize winner at the Orford Arts Centre International Competition.

Elle a participé à de prestigieux festivals tels que, le Festival de Musique du Mont-Tremblant, le Festival d'été de la Maison Trestler, le Festival International de Musique de Chambre de Niagara, le Festival Alexandria (Ontario), le Festival de Musique de Chambre des Hautes Laurentides. Elle s'est également produite, à Montréal, pour la tournée « jouer dans l'Île », pour la Société Pro Musica, ainsi que pour la société de Musique de Chambre de Montréal, dont elle est la directrice artistique. En Bulgarie, elle a participé aux Semaines Musicales de Sofia, aux Festivals Internationaux de Musique de Chambre de Plovdiv et de Stara Zagora.

Plus récemment, en septembre 2003, Velitchka Yotcheva a été l'invité du Festival International Bravissimo à Guatemala City (Amérique Centrale). En février 2004, elle a donné un concert et un master class à la North Carolina School of the Arts. En juin 2007, Velitchka a de nouveau participé aux Semaines Musicales de Sofia (Bulgarie) et en octobre elle a fait une tournée en Polynésie Française.

En février 2004 est sorti son premier album, réalisé avec le *Trio Rachmaninoff de Montréal*, sous étiquette ATMAclassique (Canada). Le deuxième disque de Velitchka Yotcheva est sorti en avril 2005, sous étiquette Disques XXI-21 (Canada), on y retrouve des pièces de virtuosité pour violoncelle et piano. Velitchka Yotcheva a enregistré l'intégrale des Suites de J. S. Bach, ce double album, est sorti en décembre 2005. Son dernier disque, consacré aux sonates pour violoncelle et piano de C. Franck et de J. Brahms est sorti en avril 2008.

More recently, she has participated in prestigious festivals such as the Festival de Musique du Mont-Tremblant, the Weathersfield Music Festival and the International Chamber Music Festival of Niagara. She has also played for the Pro Musica Society in Montreal, and the Montreal Chamber Music Society, of which she is the artistic director. In Bulgaria, she has participated in the Musical Weeks of Sofia, and the International Music Festivals of Varna, Plodiv and Stara Zagora.

More recently, in September 2003, Velitchka Yotcheva performed a concert for the International Festival "Bravissimo" in Guatemala City (Central America). In June 2007, Velitchka participated again in the Musical Weeks of Sofia, Bulgaria, and in October she toured French Polynesia.

In early 2004, Velitchka Yotcheva, with the *Trio Rachmaninoff de Montreal*, released a CD under the ATMAclassique Label (Canada). This recording includes the trios of Tchaikovsky and Shostakovich. The second CD, which consists of virtuoso pieces for cello and piano, was released in April 2005 under the Label XXI-21 Records (Canada). Velitchka Yotcheva recorded the complete J. S. Bach Cello Suites. This double album was released in December 2005 under the Label XXI-21 Records. The fourth album was released in March 2008 and includes the Sonatas for Cello and Piano by C. Franck and J. Brahms.



PIANOS ANDRÉ BOLDUC

Bösendorfer

SAUTER



PRAMBERGER

Heintzman

7719, boul. Saint-Laurent,  
Montréal (Québec) H2R 1X1  
514 788-5767  
[www.pianosbolduc.com](http://www.pianosbolduc.com)

Stationnement privé



## Patrice Laré

### Piano



Né à Paris, Patrice Laré commence ses études de piano avec le professeur Igor Lavrov. À 17 ans, il poursuit ses études avec Pierre Sancan au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Un an plus tard, il part pour Moscou, au Conservatoire Tchaïkovski où il étudie pendant huit ans dans la classe du professeur Youri Slessarev. En 1990, il obtient le diplôme d'état du Conservatoire de Moscou, *Master of Fine Arts*, et deux années plus tard, un *Artist Diploma*. Il poursuit ses études musicales au niveau du doctorat à la Faculté de Musique de l'Université de Montréal. En 1994, il gagne avec le concerto de Tchaïkovski le premier Concours l'Orchestre de l'Université de Montréal, et en 1998, il obtient son doctorat en interprétation sous la direction de Marc Durand.

Patrice Laré a donné plusieurs concerts en Russie, en Bulgarie, en France, au Canada et aux États-Unis. Il se produit en tant que soliste avec orchestre et en récital, mais aussi en duo avec son épouse, la violoncelliste Vélitchka Yotcheva. Il a participé à de prestigieux festivals tels que, le Festival de Musique du Mont Tremblant, le Festival International de Musique de Chambre de Niagara, le Festival d'été de la Maison Trestler, le *Weathersfield Music Festival* (Vermont). Il s'est également produit, à Montréal, pour la Société Pro Musica, ainsi que pour la Société de Musique de Chambre de Montréal. Ces concerts ont été diffusés à plusieurs reprises sur les ondes de Radio Canada. En Bulgarie, il a participé aux Semaines Musicales de Sofia, au Festival International d'été de Varna ainsi qu'aux Festivals Internationaux de Musique de Chambre de Plovdiv et de Stara Zagora. En septembre 2003, il a été l'invité du Festival International *Bravissimo* à Guatemala City (Amérique Centrale). Plus récemment, en juin 2007, Patrice Laré a de nouveau participé aux Semaines Musicales de Sofia (Bulgarie), et en octobre il a fait une tournée en Polynésie Française. En décembre 2007 il était en Allemagne, à l'invitation de la Délégation Générale du Québec, pour deux concerts à Berlin et Munich.

Patrice Laré a enregistré, avec le Trio Rachmaninoff, un disque sous étiquette ATMAclassique, et deux CD avec Vélitchka Yotcheva, sous étiquette Disques XXI-21 (Canada). Dernièrement, il a enregistré un disque consacré à F. Liszt, qui sortira en janvier 2009.

Born in Paris, Patrice Laré began his piano studies with Professor Igor Lavrov. At the age of 17, he studied at the "Conservatoire National Supérieur de Paris" under Pierre Sancan. A year later, he was admitted to the Moscow State Conservatory, where he studied eight years in the class of Professor Youri Slessarev. In 1990, he obtained a "Master of Fine Arts" degree and two years later - an "Artist Diploma". He continued his musical studies at a doctorate level in the Department of Music at the University of Montreal. In 1994, Patrice Laré won the First University of Montreal Concerto Competition, and in May 1998 he completed his D.M.A. under the direction of Professor Marc Durand.

Patrice Laré has given numerous concerts in France, Russia, Bulgaria, Canada and the United States. He has performed as a soloist with various orchestras, and in recital, and as well, in a duo with his spouse, the cellist Vélitchka Yotcheva. Recently, he has participated in prestigious festivals such as the Festival de Musique du Mont-Tremblant, the International Festival of Chamber Music of Niagara, the Summer Festival of *Maison Trestler*, the Weathersfield Music Festival (Vermont). He has also played for the Pro Musica Society in Montreal, and the Montreal Chamber Music Society. These concerts were frequently broadcasted on Radio Canada. In Bulgaria, he has participated in the Musical Weeks of Sofia, the International Summer Festival of Varna, and the International Music Festivals of Plovdiv and Stara Zagora. In September 2003, Patrice Laré performed a concert for the International Festival "Bravissimo" in Guatemala City (Central America). In June 2007, Patrice participated again in the Musical Weeks of Sofia, Bulgaria, and in October he toured French Polynesia. In December 2007, he was invited by the General Delegation of Quebec to perform two concerts in Berlin and Munich.

Patrice Laré released a recording of the trios of Tchaikovsky and Shostakovich with the *Trio Rachmaninoff de Montréal*, under the ATMAclassique Label (Canada). He has also recorded two CDs with cellist Vélitchka Yotcheva under the Label XXI-21 Records (Canada). His last recording, containing virtuoso pieces and the Sonata in B minor by F. Liszt was released in 2008.



# Leblanc



L'IMAGINATION,  
LE TALENT ET LA CRÉATIVITÉ !

En appuyant les événements culturels, nous plaçons sous les projecteurs les artisans, la relève et leurs œuvres qui enrichissent notre patrimoine collectif.

C'est ainsi que nous réaffirmons l'importance des arts et de la culture au sein de notre société.

LA GESTION  
**PRIVÉE**  
DESJARDINS

[gestionpriveedesjardins.com](http://gestionpriveedesjardins.com)

 **Desjardins**

Conjuguer avoirs et êtres

# PROGRAMME / PROGRAM

Présenté par / *presented by*



**Desjardins**

Conjuguer avoirs et êtres

## **J. HAYDN. (1732-1809)**

Divertimento en Ré Majeur  
(transcription de Gregor Piatigorsky)

- Adagio
- Menuet
- Allegro di molto

## **F. SCHUBERT. (1797-1828)**

Sonate pour violoncelle et piano en La mineur,  
Arpeggione D. 821

- Allegro moderato
- Adagio
- Allegretto

## *Entracte/Intermission*

## **ÉRIC DE VILLERS. (\* 1978)** **Compositeur canadien**

Complainte:

Ce que les choses auraient été (2009)  
pour violoncelle et piano  
(Création)

## **C. FRANCK. (1822-1890)**

Sonate pour piano et violoncelle en La Majeur

- Allegretto ben moderato
- Allegro
- Recitativo – Fantasia
- Allegretto

OLIVIER PÉROT  
LUTHIER

Violon • Alto • Violoncelle

Réparation • restauration  
reméchage • réglage • vente



---

Sur rendez-vous seulement

3928, rue St-Hubert, Montréal (QC) H2L 4A5 Tél : 514-845-2374  
operot@olivierperot.com  
www.olivierperot.com

# NEW



# NOUVEAU

## La CARTE VERTE La SCENA

Disponible en ligne

- » Versions électroniques de *La Scena Musicale/La SCENA* (10 numéros) et *The Music Scene* (2 numéros)
- » CD Découverte mensuels téléchargeables (10 / année)
- » 38 000 CD @ Discothèque Naxos
- » Réductions

**SEULEMENT 25 \$**

## The La SCENA GREEN CARD

Available online

- » Electronic versions of *La Scena Musicale/La SCENA* (10 issues) et *The Music Scene* (2 issues)
- » Downloadable monthly Discovery CDs (10 / yr)
- » 38,000 CDs @ Naxos Music Library
- » Discounts

**ONLY \$25**



### Aussi la Carte La SCENA

Tous les avantages de la Carte verte ET recevez en plus les magazines et CD CHEZ VOUS  
Seulement 40 \$ (taxes incluses)

### Also the La SCENA Card

Receive all the privileges of the Green Card AND the magazine and CDs at home.  
Only \$40 (taxes included)

514-656-3947 • [sub@scena.org](mailto:sub@scena.org) • [SCENA.org](http://SCENA.org)

FAIM DE SOIRÉE



CHEZ LÉVÊQUE

JUSQU'À MINUIT • 1030, rue Laurier Ouest





***Vins de Châteaux vous invite à découvrir ses produits après le concert***

***Domaine Guy Allion, Sauvignon Blanc Touraine, Val de Loire***



***Domaine Montirius, Vacqueyras, Vallée du Rhône***

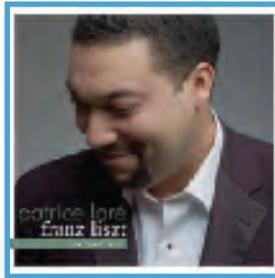


***Vins de Châteaux International Inc. vous souhaite un Joyeux temps des fêtes 2009 et un excellent concert.***

# DISCOGRAPHIE / DISCOGRAPHY

Velitchka Yotcheva  
*Violoncelle*

Patrice Laré  
*Piano*



À venir



Société de Musique de Chambre de Montréal  
*vous souhaite / wishes you*

*Meilleurs vœux de santé et prospérité  
pour la saison des fêtes  
et une bonne et heureuse année 2010  
des plus mélodieuse!*



*Happy holiday season  
health and prosperity for a new year 2010  
of joy and melodies!*

# Société de Musique de Chambre de Montréal

remercie tous ses commanditaires / *thanks all sponsors*

## COMMANDITAIRE EN TITRE / *TITLE SPONSOR*



**Desjardins**

Conjuguer avoirs et êtres

## COMMANDITAIRES MAJEURS / *MAJORS SPONSORS*



**MP REPRODUCTIONS INC.**



## COMMANDITAIRES DE SERVICES / *SERVICE SPONSORS*



PIANOS ANDRÉ BOLDUC

**Bösendorfer**

**MARIE SAINT PIERRE**

MONTREAL



CHEZ LÉVÊQUE

## PARTENAIRES MEDIA / *MEDIA PARTNERS*

**LE DEVOIR**

**La Scena Musicale**

Le lundi 22 mars 2010 à 20h / *Monday march 22nd at 8 p.m.*

**L'Orchestre I Cellisti *Orchestra***  
**Katerina Bragina**  
**Velitchka Yotcheva**  
**Patrice Laré**

PROGRAMME / *PROGRAM*

Œuvres de / *Works by*

**VIVALDI**  
**HAYDN**  
**BENDA**



de la musique

# classique

24 heures / 24 7 jours / 7

